

洋画における原題と邦題の違い

関野悠悟 23B00723
東京工業大学理学院

1. はじめに

タイトルのみで大衆の興味を引くために、邦題に内容の情報を追加する傾向があるのではないか。という仮説を中心に、一部の洋画で邦題が原題と異なる理由を考察する。

2. 方法

歴代全米興行収入トップ200の映画についてキャラクター名、映画の内容(舞台や、物語内でカギとなる単語など)が邦題で追加されているかを確認する。

3. 結果

調査した200の映画のうち、邦題が原題と異なるのは40タイトル、そのうち邦題にキャラクター名または映画の内容が追加されているのは、24タイトルであった。

表1: 邦題が原題と異なる映画一覧

邦題	原題	キャラクター名	内容
インクレディブル・ファミリー	incredible 2		○
アナと雪の女王2	frozen 2	○	○
ジュラシックワールド/炎の王国	Jurassic World: Fallen Kingdom		
トランスフォーマー/リベンジ	Transformers: Revenge of the Fallen		
アナと雪の女王	frozen	○	○
ガーディアンズ・オブ・ギャラクシー: リミックス	Guardians of the Galaxy Vol. 2		
ミニオンズフィーバー	Minions: The Rise of Gru		
ペット	The Secret Life of Pets		
探偵グルーのミニオン危機一発	Despicable Me 2	○	○
インサイド・ヘッド	Inside Out		
ワイルド・スピード SKY MISSION	Furious 7		○
ハンガー・ゲーム F I N A L : レジスタンス	The Hunger Games: Mockingjay - Part 1		
I T イット "それ"が見えたら、終わり。	It	○	○
マイティ・ソー/バトルロイヤル	Thor: Ragnarok		
007 スカイフォール	Skyfall	○	
ハリー・ポッターと謎のプリンス	Harry Potter and the Half-Blood Prince		
カールじいさんの空飛ぶ家	Up	○	○
ハンガー・ゲーム F I N A L : レボリューション	The Hunger Games: Mockingjay - Part 2		
ハンガー・ゲーム1 消えた花ムコと史上最大の二日酔い	The Hangover	○	○
ゼロ・グラビティ	Gravty		
探偵グルーのミニオン大脱走	Despicable Me 3	○	○
ホビット 巔に響かれた王国	The Hobbit: The Desolation of Smaug		
しあわせの隠れ場所	The Blind Side		
ホビット 決戦のゆくえ	The Hobbit: The Battle of the Five Armies		
ハンガー・ゲーム1!! 史上最大の二日酔い、国境を超える	The Hangover Part II	○	○
探偵グルーの月夜怪 3 D	Despicable Me	○	○
モアナと伝説の海	Moana	○	○
トランスフォーマー/ポストエイジ	Transformers: Age of Extinction		
パイレーツ・オブ・カリビアン/生命の泉	Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides		
ワイルド・スピード EURO MISSION	Fast & Furious 6		○
メリダとおそろしの森	Brave	○	○
オズ はじまりの戦い	Oz The Great and Powerful		○
ファンタスティック・ビーストと魔法使いの旅	Fantastic Beasts and Where To Find Them		○
オデッセイ	The Martian		
ワイルド・スピード ICE BREAK	The Fate of the Furious		
ベイマックス	Big Hero 5	○	
アルデンザ シマリス 3兄弟 vs. 3姉妹	Alvin and the Chipmunks: The Squeakquel	○	○
ヒックとドラゴン	How to Train Your Dragon	○	
アルビン/歌うシマリス 3兄弟	Alvin and the Chipmunks		
マダガスカル3	Madagascar 3: Europe's Most Wanted		

4. 考察

邦題が原題と異なる洋画のうち、邦題が原題の内容追加であったのが過半数であったことから、仮説はおおむね正しかったといえる。一部の映画では、内容追加に伴って原題の要素がなくなってしまう邦題も存在する。こうした邦題について後宮は、「サブタイトルに意味を持たせ検索させるようにし、検索した人が得た新しい情報をSNSで拡散することでヒットにつなげた」と述べている。邦題は、原題に比べて表面的なあらすじや名詞をタイトルに出すことが多いの傾向にあるのは、こういった戦略の一つかもしれない。邦題がしばしば批判されるのは、この戦略に基づいて原題に隠された意味などを取り去ってしまっているからと推測できる。

5. おわりに

批判の対象になりやすい原題と大きく変える邦題であるが、実際にヒット映画のタイトルを見ることで内容の説明を補完する役割を果たすことが多く、興行的に大事な要素の一つであったといえることが分かった。

文献:
後宮昌樹 (2020) 洋画に見る原題と邦題の相違が生んだコミュニケーションの成功と失敗の考察
西宮: 国際ビジネスコミュニケーション学会